

УТВЕРЖДАЮ:
директор ГБУК РМЭ
«Национальная библиотека
имени С.Г. Чавайна»
20 21 г.
И.В. Щеглова

Экспертное заключение по результатам проведения
экспертизы книжного памятника

« 1 » июня 2021 г.

№ 38

1. Межведомственный экспертный совет при Региональном центре по работе с книжными памятниками Республики Марий Эл, работающем на базе Национальной библиотеки имени С.Г. Чавайна, созданный приказом директора Национальной библиотеки имени С.Г. Чавайна № 26 от 15.06.2020, рассмотрел представленный на экспертизу на основании заявки на отнесение к книжным памятникам от «14» января 2021 г. № 38/2021 документ:

№№	Библиографическое описание	Ипв. №
1	Барто, Агния Львовна (1906 - 1981) Шотлымаш = [Считалочка]: кб тиде кнншкам лудэш, шотла лушко шумэш : [на марийском языке (восточно-луговое наречие)] / А. дэн П. Барто; сур. Б. Покровскийын ; [перевод С. Чавайна ; редактор П. Карпов]. — [Москва]: ОГИЗ, Йочагиз, 1935. — 15 с. : цв. ил.; 20,5 x 19 x 0,5 см.	М40683

2. Место хранения документа:

Отдел хранения основного фонда ГБУК РМЭ «Национальная библиотека имени С.Г. Чавайна»

3. При проведении экспертизы использовались следующие методы:

Библиографический, книговедческий, сравнительно-исторический

При экспертизе издания были использованы работы:

Васин К. Творческие взаимосвязи марийской литературы : историко-литературный очерк / Ким Васин. – Йошкар-Ола, 1969. – 215 с.

Иванов И. Г. Вехи марийской письменности. Йошкар-Ола, 2007. – 45 с.

История марийской литературы / К. К. Васин, А. А. Васинкин. – Йошкар-Ола, 1989. – 432 с..

Йоча литератур = Детская литература : библиографический указатель / сост. И. С. Гаврилова. – Йошкар-Ола, 2003. – 143 с.

Федосеева Н. А. Истоки формирования художественной словесности народа мари / Н. А. Федосеева. – Йошкар-Ола, 2017. – Глава 6, п. 1. Влияние русской литературы на зарождение художественной словесности народа мари. – С. 118–124.

4. Обоснование отнесения документа к книжным памятникам: *на основании социально-ценностных критериев. В соответствии с Порядком отнесения документов к книжным памятникам, утв. приказом МК РФ от 3 мая 2011 г. № 429* :
– ранние издания на национальных языках, выпущенные на территории России (кроме русского).

Представленный документ является переводом на марийский язык книги Агнии и Павла Барто «Считалочка», адресованной детям младшего школьного возраста.

В 1920-1930- гг. перевод художественных произведений на марийский язык стал делом государственной важности. К переводческой работе привлекались видные писатели (Васин К. Творческие взаимосвязи марийской литературы : историко-литературный очерк / Ким Васин. – Йошкар-Ола, 1969. – С. 28).

Перевод книги на марийский (восточно-луговое наречие) язык выполнил Сергей Григорьевич Чавайн (1888–1937) – основоположник марийской литературы, поэт, переводчик, драматург, редактор, автор первого стихотворения на марийском языке («Ото»), автор первого романа на марийском языке («Элнет»).

Книга вышла в период интенсивного развития современного марийского литературного языка (с 1917 по 1938 гг.), когда лексика формирующегося марийского общенационального языка пополнялась за счет максимального использования собственных словообразовательных возможностей: создание неологизмов посредством активизации суффиксов, применения словосложения, освоения диалектной лексики, расширения значения существующих слов и сочинения «искусственных» образований. (Иванов И. Г. Вехи марийской письменности. Йошкар-Ола, 2007. – С. 26). После языковой реформы 1938 года, как один из её результатов, произошло не всегда оправданное сближение с русским языком и существенное изменение марийского алфавита, что до сих пор неоднозначно оцениваются языковедами. (Иванов И. Г. Вехи марийской письменности. Йошкар-Ола, 2007. С. 26).

Иллюстрации к книге выполнил Борис Владимирович Покровский (1900–1960 гг.), советский художник-монументалист, график, иллюстратор детских книг (оформил более шестидесяти книг). Некоторые его работы (иллюстрации к «Путешествию из Петербурга в Москву», политические карикатуры) находятся в собрании Государственного центрального музея современной истории России.

В 1925 году в Краснококшайске (ныне Йошкар-Ола) было образовано Марийское книжное издательство. Но из-за недостаточной материальной базы на первых порах выпуском литературы на марийском (горном и луговом) языке занимались центральные московские издательства (Гослитиздат, Партиздат, Учпедгиз, Детгиз, «Молодая гвардия»), книжные и газетные издательства городов Казани, Уфы, Свердловска, Вятки. Издание «Барто, А. дэн П. Шотлымаш = [Считалочка]: кӧ тиде книшкам лудэш, шотла лушко шумэш» выпущено в 1935 году в Москве, в Детгизе, тиражом 3500 экз.


В период репрессий 1930-х гг. книги, изданные с участием С. Г. Чавайна, большей частью были уничтожены. Данный экземпляр был передан в Национальную библиотеку имени С.Г. Чавайна из Государственной публичной библиотеки.

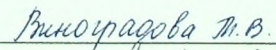
Представленный документ является историческим и культурным достоянием марийского народа, может быть отнесен к книжным памятникам по социально-ценностному критерию как экземпляр первых печатных изданий на марийском языке, изданных до языковой реформы 1938 года.

5. Выводы:

представленный документ соответствует понятию «книжный памятник», указанному в абзаце девятом статьи 1 ФЗ №78-ФЗ «О библиотечном деле», относится к единичным книжным памятникам.

Председатель Межведомственного экспертного совета:


(подпись)

1 
(расшифровка)

Члены Межведомственного экспертного совета:

<u>Сн</u> (подпись)		<u>Семенова С.А.</u> (расшифровка)
<u>Ваш</u> (подпись)		<u>Вашакина Н.В.</u> (расшифровка)
<u>Сн</u> (подпись)		<u>Масурова Л.Р.</u> (расшифровка)
<u>Асс</u> (подпись)		<u>Александрова Н.Н.</u> (расшифровка)
<u>Масур</u> (подпись)		<u>Мухоморова Н.Н.</u> (расшифровка)
<u>МВ</u> (подпись)		<u>Митрофанова Е.В.</u> (расшифровка)
<u>Саурин</u> (подпись)		<u>Саурин С.С.</u> (расшифровка)